



CONCERT

pour la Paix

Lundi 12 janvier 1998

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685-1750)

MESSE EN SI MINEUR BWV 232

La Chorale de la Ville de Morioka
L'Orchestre Symphonique de Szeged

Solistes :

- . Louise Walsh (*soprano*)
- . Yana Ivanilova (*soprano*)
- . Johnny Maldonado (*alto/contre-ténor*)
- . Mikhail Gubski (*ténor*)
- . Luciano Miotto (*basse*)
- . Mariusz Kwiecien (*basse*)

- . Zoltán Lass (*flûte*)
- . Mathieu Gonon, Eser Menezes (*hautbois d'amour*)
- . Livia Vizsolyi (*basson*)
- . Rupprecht Drees, Stefan Meier (*trompette*)
- . Max Sommerhalder (*corno da caccia*)
- . István Kosztándi (*violon*)
- . László Behán (*violoncelle*)
- . Zoltán Lakatos (*contrebasse*)
- . Kiyoyuki Kenmochi (*orgue*)

Direction :

- . Helmut Winschermann

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685-1750)

MESSE EN SI MINEUR

BWV 232

KYRIE

1. CHCEUR
Kyrie eleison.
2. DUO (*Soprano/Mezzo-soprano*)
Christe eleison.
3. CHCEUR
Kyrie eleison.

GLORIA

4. CHCEUR
Gloria in excelsis Deo.
5. CHCEUR
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
6. AIR (*Soprano*)
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.
7. CHCEUR
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
8. DUO (*Soprano/Ténor*)
Domine Deus, rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe, altissime. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
9. CHCEUR
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
10. AIR (*Alto*)
Qui sedes ad dextram Patris, miserere nobis.
11. AIR (*Basse*)
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe.
12. CHCEUR
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

ENTRACTE

CREDO (SYMBOLUM NICENUM)

13. CHCEUR
Credo in unum Deum.
14. CHCEUR
Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

15. DUO (*Soprano/Mezzo-soprano*)
Et in unum Dominum, Jesum Christum, Filium Dei unigenitum et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis.
16. CHCEUR
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria virgine et homo factus est.
17. CHCEUR
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.
18. CHCEUR
Et resurrexit tertia die secundum scripturas. Et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Dei Patris, et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.
19. AIR (*Basse*)
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit ; qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur ; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam.
20. CHCEUR
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
21. CHCEUR
Et exspecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi. Amen.

SANCTUS

22. CHCEUR
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominum Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria ejus.
23. CHCEUR
Osanna in excelsis.
24. AIR (*Ténor*)
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
25. CHCEUR
Osanna in excelsis.

AGNUS DEI

26. AIR (*Alto*)
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
27. CHCEUR
Dona nobis pacem

La Chorale de la Ville de Morioka (Japon) a été spécialement constituée pour le concert de l'UNESCO. Elle se compose de quelque 180 choristes issus de plusieurs ensembles choraux de la ville dont un s'est déjà produit en Europe et aux Etats-Unis. Les répétitions de la *Messe en si mineur* de J.S. Bach ont été assurées par le Professeur Masatoshi Sasaki.

L'Orchestre symphonique de Szeged (Hongrie) a été fondé en 1969 afin d'assurer les fonctions d'orchestre de l'Opéra de Szeged et de réaliser des concerts symphoniques. Sous la direction artistique de son fondateur Viktor Vaszy, ensuite de Tamás Pál, Géza Oberfrank et actuellement de Ervin Acél, l'orchestre s'est produit avec beaucoup de succès en Europe, en Asie et au Brésil. Ses enregistrements du répertoire classique, romantique, contemporain et baroque sont édités chez Hungaroton, Olympia, Bongiovanni et Aurofon.

Helmut Winschermann (Allemagne) occupe une place particulièrement importante parmi les experts de musique baroque. Professeur de hautbois à l'Académie de musique de Detmold depuis 1948, il a été, depuis 1954, membre de l'Orchestre du *Concertgebouw* d'Amsterdam. En 1960 il est fondateur de l'orchestre de chambre *Deutsche Bachsolisten*. Il en a aussi été à la tête pour des tournées en Europe et en Asie. Ayant, dès 1962, dirigé un cycle d'œuvres de Bach au Japon, le Professeur Winschermann est régulièrement invité dans ce pays notamment pour diriger les grandes Passions du maître allemand. En 1998 il y retournera pour diriger les *Deutsche Bachsolisten* et la *Chorale de la Ville de Morioka* dans la *Messe en si mineur*. Ses enregistrements d'œuvres de Bach, Haydn et Mozart sont édités par Philips et RCA. Parmi ses nombreuses distinctions figurent la Médaille Gustav Mahler qui lui a été décernée par Raphael Kubelik, la Médaille d'or pour l'art et les sciences de la ville de Teheran et le "Deutscher Händel Preis" ; il est aussi Membre d'honneur de la Royal Academy de Londres.

Louise Walsh est lauréate, en 1994, au Concours de chant Belvedere de Vienne. Née à Dublin, elle a suivi parallèlement des études de chimie au Trinity College et de chant au College of Music de Dublin, au Royal Northern College of Music et au National Opera Studio à Londres. Parmi ses récents engagements figurent le rôle principal dans *La petite renarde rusée* de Janáček et Ilia dans *Idomeneo* à Opera Northern Ireland ainsi que *Tamerlano* de Händel au Festival de Covent Garden. Depuis 1995 elle est engagée par l'Opéra de Stuttgart où elle s'est produite dans *Hänsel und Gretel*, *La Serva Padrona* de Pergolèse, *La Clemenza di Tito*, *Boris Godunov* et *La vie parisienne*. En 1998, elle fera ses débuts au Théâtre de la Monnaie de Bruxelles. Son répertoire d'oratoires inclut notamment la *Passion selon St-Jean*, *Elias*, *Carmina Burana* et le *Messie*.

Yana Ivanilova est née à Moscou. Depuis 1989 elle étudie le chant avec Valentina Levko à l'Académie Gnessin et se perfectionne avec Ingeborg Waniser. Actuellement elle suit les cours au Conservatoire Tchaikovsky de Moscou. En 1995, elle a effectué une tournée de récitals en Italie et a participé aux enregistrements de la 8^e *Symphonie* de Mahler avec l'Orchestre Symphonique d'Etat de Moscou sous la direction de E. Svetlanov et des *Cloches* de Rachmaninov avec l'Orchestre national de Russie sous la direction de V. Pletnev. En 1997, elle a fait ses débuts à l'Opéra National d'Estonie dans le rôle d'Elisabeth dans *Don Carlo*.

Johnny Maldonado est diplômé de la Hartt School of Music (Etats-Unis). Il a étudié avec Franco Corelli, Richard Cross, Gary Magby, Cliff Jackson et Ross Barentyne. Ayant suivi les programmes de formation du Chautauqua Opera, Connecticut Opera, Glimmerglass Opera et du Pittsburgh Opera Center, il a été lauréat, en 1996, du Concours Pavarotti. Dans la même année, il a remporté les premiers prix au Concours de chant de s'Hertogenbosch dans les catégories opéra et contre-ténor. Ses récents engagements incluent le Festival de Spoleto, Italie, l'Opera Theatre of St. Louis ainsi que les rôles de Sesto, Giulio Cesare et Ptolemeo dans *Giulio Cesare* de Händel au Virginia Opera.

Mikhail Gubski est lauréat au Concours de chant Belvedere de Vienne de 1996. Il est né à Magnitogorsk (Fédération de Russie) et a étudié le chant avec Galina Sorokina à l'Académie de Samara. Depuis 1992 il est soliste du Théâtre de Samara où il interprète notamment Lensky dans *Eugène Oneguine*, Paolo dans *Francesca da Rimini* de Rachmaninov, Alfredo dans *La Traviata*, Rodolfo dans *La Bohème* et le rôle titre dans *Le Nain* de Zemlinsky.

Luciano Miotto a été, en 1997, lauréat du Concours international de chant "Francisco Viñas" de Barcelone. Diplômé du Conservatoire Luigi Cherubini de Florence où il a étudié avec Renata Ongano, il s'est perfectionné au Teatro Comunale di Modena auprès de Luciano Pavarotti, Mirella Freni et Nicolaj Ghiaurov. En tant que choriste il a chanté dans le Coro de Niños du Teatro Colon de Buenos Aires, et les chœurs du Teatro La Fenice de Venise, du Maggio Musicale Fiorentino et de l'Arena di Verona. En tant que soliste il a participé dans des productions récentes du Teatro Colon de Buenos Aires, le Conservatoire Luigi Cherubini de Florence, le Festival de Cesena, le Teatro Comunale de Modena et le Wiener Kammeroper.

Mariusz Kwiecien est né à Cracovie (Pologne). Il a étudié aux conservatoires de Cracovie et Varsovie. Il s'est perfectionné avec Wladzimierz Zalewski, Ryszara Karcykowky et Aldo Baldin. Il débuta en 1993 dans le rôle d'Enée du *Didon et Enée* de Purcell à l'Opéra de Cracovie et s'est produit depuis à Poznan, Varsovie, et à Paris. Il est lauréat au Concours Belvedere de Vienne et vient d'être engagé pour la première de l'opéra *Le Roi Kandaules* de Zemlinsky à l'Opéra d'Etat de Hambourg.



Le concert est organisé dans le cadre de l'Année du Japon en France (1997-1998) avec l'aimable soutien de :

- * la Délégation permanente du Japon auprès de l'UNESCO
- * la Ville de Morioka
- * la Préfecture d'Iwate
- * Iwate Nippo
- * IBC Iwate Hoso
- * Televi Iwate
- * Menkoi Televi
- * Iwate Asahi Televi
- * FM Televi
- * NHK Morioka
- * la Banque Iwate
- * la Banque Kita-Nihon
- * la Banque Tohoku
- * la Caisse de Crédit de Morioka
- * Kawatoku
- * Platz
- * Nippon Express Tours
- * Meitetsu-Kanko
- * le Centre culturel et d'information de l'Ambassade du Japon en France
- * la Maison de la Culture du Japon à Paris
- * l'Association Amicale des Ressortissants Japonais en France
- * la Délégation permanente de la Hongrie auprès de l'UNESCO
- * la Ville de Szeged
- * le Concours Belvedere de Vienne
- * le Conservatoire national supérieur de musique de Paris

UNESCO

Division de la créativité, des industries culturelles et du droit d'auteur